

LINDELE 2.0
Programma edizione 2023

Tradurre Soledad Acosta Samper
Il cuore della donna. Saggi psicologici

La traduzione, letteraria e specialistica, ha sempre rappresentato, per l'Università di Salamanca, una disciplina esercitata con rigore e coraggio intellettuale; basti pensare alla figura di Fray Luis de León, docente salmantino e uno dei maggiori poeti e umanisti del Rinascimento spagnolo: pagò con il carcere l'aver tradotto in lingua volgare il Cantico dei Cantici partendo dal testo originale, anziché dalla Vulgata di san Girolamo.

Non smettere mai di farsi domande, di dubitare, di confrontare, di esercitare un costruttivo spirito critico; sentire, tuttavia, con uguale intensità, la meraviglia primordiale che il testo genera nel traduttore, e condurla con metodo a diventare rivelazione per il lettore. Questo ha fatto, nel corso dei suoi otto secoli di storia, una delle più antiche università europee, l'università che oggi rappresenta lo studio e l'insegnamento della lingua spagnola nel mondo, e si impegna nella valorizzazione di tutta la sua diversità e ricchezza.

LINDELE 2.0 nasce con questo stesso spirito, ed è il primo seminario online di traduzione letteraria dallo spagnolo che coniuga i trent'anni di esperienza nell'ambito della formazione editoriale vantati dalla **casa editrice Lindau** – che **pubblicherà l'opera sulla cui traduzione si basa il corso** – e l'approccio docente comunicativo e cooperativo dei *Corsi Internazionali* dell'Università di Salamanca, attraverso la sua Scuola di Torino.

LA RISCOPERTA DI SOLEDAD ACOSTA SAMPER

Soledad Acosta Samper è stata la scrittrice colombiana più importante del XIX secolo e una delle donne che con più decisione ha contribuito a delineare, dal mondo letterario, il profemminismo, non solo in Colombia, ma a livello internazionale.

Cosmopolita, poliglotta, autrice incredibilmente prolifica di romanzi, racconti storici e articoli di carattere sociale, oltre che di saggi sulla condizione femminile, Soledad Acosta vivrà in Canada, Inghilterra e Francia. Editrice di riviste culturali, contribuisce attivamente alla riflessione intellettuale per la costruzione di un'identità colombiana, dopo l'indipendenza del Paese dalla Spagna.

Famosa e influente, nell'epoca in cui visse; instancabile e celebrata per la sua capacità di resistenza nel conciliare la scrittura, le proprie aspirazioni professionali nel terreno culturale e la vita familiare, Acosta è scomparsa dai radar dell'editoria e della critica nel ventesimo secolo. Recuperare questi saggi psicologici, oggi, significa far conoscere e dare giusto riconoscimento al nome, l'opera, l'impegno, le difficoltà di una donna straordinaria che, pur partendo da una posizione sociale privilegiata, ha indicato dove fosse il martello per iniziare a infrangere quel tetto di cristallo che resta oggi ancora intatto, o solo leggermente scalfito.

Sono trascorsi 110 anni dalla morte di Soledad Acosta, avvenuta il 17 marzo del 1913, ma la sua scrittura ci appare modernissima nel tratteggio dell'animo umano attraverso le cinque storie che compongono altrettanti saggi psicologici. Storie che non vogliono essere esemplari, che non inseguono l'insegnamento morale ma piuttosto l'osservazione scientifica dei comportamenti, e tengono conto della mutevolezza delle circostanze e della Storia.

A LINDELE 2.0 siamo fieri di riscattare dall'oblio Soledad Acosta Samper attraverso la prima traduzione italiana di uno dei suoi scritti più emblematici, *El corazón de la mujer*, testo che vorremmo affidare a cuori e saperi e mani giovani, come in una staffetta verso l'uguaglianza, oltre un secolo dopo la morte di Acosta. Per farlo, abbiamo creato una nuova formula del nostro seminario, che inauguriamo proprio con l'edizione 2023.

OBIETTIVO DEL SEMINARIO

Affidare a un unico traduttore, scelto tra gli ammessi al corso, la traduzione del breve saggio romanzato *El corazón de la mujer. Ensayos psicológicos*, di Soledad Acosta de Samper. Il testo ha una lunghezza complessiva di circa 90 cartelle da 2.000 battute. Tieni conto di questo dato, al momento di iscriverti, perché il seminario è professionalizzante e seguirà pratiche, ritmi e tempistiche editoriali.

Il seminario è a numero chiuso e i posti disponibili sono un massimo di 15.

STRUTTURA DEL SEMINARIO

Il seminario è intensivo, e si svolge in 3 moduli, per un totale di 18 ore di lezione, 15 delle quali in modalità collettiva online, sincrona (lezioni in diretta con la docente) e asincrona (video da visionare quando si preferisce). Il corso si svolgerà sulla piattaforma *Campus Virtual ELE Usal* dell'Università di Salamanca. Le lezioni sincrone e asincrone, così come la revisione personalizzata del secondo modulo, sono impartite da Monica Rita Bedana, ispanista, traduttrice editoriale e direttrice della Scuola dell'Università di Salamanca in Italia.

Le lezioni sincrone non verranno registrate, sarà necessario seguirle in diretta, e si svolgeranno nei seguenti giorni:

1,8,15 e 22 febbraio 2023, dalle 18.30 alle 20.30

1 e 8 marzo 2023, dalle 18.30 alle 20.30

La lezione conclusiva del corso, durante la quale sarà comunicato il nome del traduttore prescelto si svolgerà in presenza, a Torino, sabato 23 settembre 2023, dalle 10.00 alle 13.00, insieme alla docente corso, a Ezio Quarantelli, Direttore Editoriale di Edizioni Lindau e a Davide Platzer Ferrero, editor, assistente del Direttore Editoriale e revisore delle prove di traduzione dei corsisti.

COME PARTECIPARE ALLE SELEZIONI PER L'ISCRIZIONE SVOLGIMENTO DEL CORSO

Quest'anno, LINDELE 2.0 ti guiderà non solo nella pratica della traduzione letteraria in modo comunicativo e cooperativo, basato sulla metodologia dell'Università di Salamanca, ma **anche nella scrittura tecnica per una casa editrice.**

Ti spiegheremo infatti **come scrivere una scheda letteraria e ti eserciterai a scrivere la scheda dell'opera che tradurremo durante il corso.** L'efficacia e correttezza dei parametri della scheda saranno valutati da un redattore editoriale di Lindau.

Cosa devi fare, per essere ammesso al corso?

Scrivi a corsi@lindau.it e richiedi la prova di traduzione per l'ammissione a LINDELE 2023. Dopo pochi giorni ti verrà comunicato l'esito della prova e se l'avrai superata potrai formalizzare l'iscrizione. Riceverai poi le credenziali per entrare nella piattaforma *Campus Virtual ELE USAL*, dove troverai già il testo completo dell'opera da tradurre e vari materiali di approfondimento. **La prova di traduzione di ammissione al corso verrà analizzata e corretta durante la prima lezione sincrona, il 1° febbraio 2023.**

E POI? A FEBBRAIO INIZIA IL MODULO 1

Durante le lezioni sincrone di febbraio e marzo verrà analizzata l'opera da tradurre e il suo contesto; al tempo stesso si farà pratica di traduzione, insieme al docente e ai colleghi corsisti, sull'incipit e su altre parti significative o particolarmente problematiche del testo. **Ogni peculiarità della scrittura e dell'opera sarà messa a nudo in classe, per aiutare il corsista a lavorare con sicurezza in autonomia quando si troverà a svolgere la propria parte di traduzione, decisiva per l'assegnazione dell'intera traduzione dell'opera.** Le lezioni sincrone saranno perciò molto intense, e consigliamo fin da subito una partecipazione attiva, sia durante gli incontri online che nel forum collettivo della piattaforma oppure utilizzando altri strumenti collaborativi messi a disposizione dall'Università di Salamanca.

Durante l'ultima lezione online, l'8 marzo 2023, sarà assegnata ai candidati la porzione di testo da tradurre (uguale per tutti) che servirà alla docente e al revisore della casa editrice per selezionare il traduttore di *El corazón de la mujer. Ensayos psicológicos*, di Soledad Acosta. Prevediamo che la lunghezza della prova sia di un paio di cartelle -sempre da 2.000 battute l'una- tratte dall'opera stessa, ovviamente.

IN MAGGIO SI PASSA AL MODULO 2

Durante il mese di maggio si terrà la **lezione online individuale, a tu per tu con la docente, per la revisione personalizzata della prima cartella -solo la prima- della prova di traduzione**: analisi, consigli sullo stile, sul registro, sulle soluzioni adottate, sull'ascolto del testo, sul miglioramento della resa finale del testo, che può portare ad aggiudicarsi la traduzione dell'opera.

La data della lezione individuale di maggio verrà comunicata a inizio corso, in base al numero di corsisti iscritti.

NEL MODULO 3, LEZIONE FINALE E SCELTA DEL TRADUTTORE, A SETTEMBRE

Giugno e luglio 2023 saranno i mesi in cui i corsisti rivedranno/completeranno la propria traduzione -entrambe le cartelle assegnate- e la consegneranno alla casa editrice entro e non oltre la mezzanotte di venerdì 28 luglio. Le norme di redazione e consegna verranno comunicate all'inizio del corso.

L'appuntamento per la lezione finale sarà a Torino, sabato 23 settembre 2023, dalle 10.00 alle 13.00, per analizzare alcuni aspetti delle prove di traduzione consegnate e comunicare ai corsisti a chi sarà assegnata la traduzione dell'opera di Soledad Acosta.

Il traduttore riceverà, durante tutto il percorso individuale di traduzione dell'opera, il feedback della docente sulla propria traduzione, in un produttivo dialogo professionale. I tempi di consegna dell'opera saranno concordati con l'editore.



Durante la lezione finale, **il Direttore Editoriale di Lindau, Ezio Quarantelli, spiegherà come presentarsi a un editore e i criteri con cui la casa editrice sceglie un traduttore.**

La mattinata si concluderà con la consegna dei diplomi di frequenza dell'Università di Salamanca.

In caso di emergenza da coronavirus, la lezione finale si svolgerà online.

ISCRIZIONI E COSTI

Prezzo del seminario: € 400 + IVA (in totale € 488)

È ammesso il pagamento in 2 rate. La prima rata sarà versata contestualmente all'iscrizione, la seconda a 30 giorni. In caso di rinuncia prima dell'inizio del seminario saranno trattenuti € 150 a titolo di penale. Qualora la rinuncia intervenisse dopo l'inizio del corso non sarà possibile recuperare le quote versate e Lindau manterrà il diritto a incassare quelle ancora non versate.

In caso di annullamento del seminario le quote versate saranno integralmente restituite.

Per maggiori informazioni su contenuti didattici e svolgimento del seminario, contattare la Scuola dell'Università di Salamanca:

- mail: info@torino-eleusal.com
- telefono: **389 11 88 268**

Per informazioni sull'iscrizione e le modalità di pagamento, contattare Edizioni Lindau:

- mail: corsi@lindau.it
- telefono: **011 51 75 324**